

عرض بحث: نقد أسطورة الترجمة السبعينية إعداد أبو عمار الأثري

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الإسلامية على اليوتيوب.
والنهاردة هعرض لكم بحث لاخ ابو عمار الاسري. ربنا يحفظه ويبارك - 00:00:00

في بحث بعنوان نقد اسطورة الترجمة السبعينية. في البداية لو انت مهتم بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقض
الكتابي او لو انت مهتم القضايا الفكرية المعاصرة ومواضيع الایمان والالحاد او لو انت مهتم بالاسلام بشكل عام يبقى انت لازم تشتراك
في هذه القناة اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على عالمة الجرس علشان - 00:00:15
وتجيلك كل الاشعارات بكل حلقاتنا الجديدة. النهاردة هنتصفح مع بعض سريعا بحث بعنوان نقد اسطورة الترجمة السبعينية اعداد
ابو مار الاثري وهتلاقوا لينكات المدونة والتحميل وحاجات كتير موجودة تحت في وصف الفيديو. اول حاجة بتلاقي اهداء قال
رسول الله صلى الله عليه وسلم اذا - 00:00:35

حب الرجل اخاه فليخبره انه يحبه. رواه ابو داود اهداء للاستاذ احمد سبيع ربنا يحفظه ويبارك فيه ويفرج كربه ونشوفه قريبا بازن
الله عز وجل على خير اني احبك في الله واهدي اليك هذا العمل. طبعا كان معروف ان الاخ احمد السبيع ربنا يحفظه ويبارك فيه
كان مشتغل - 00:00:55

الاكتير في المواضيع المتعلقة بالعهد القديم والتوراة واللغة العربية وهكذا بسبب الزروف اللي فيها الاخ احمد سبيع ربنا يفرج كربه. ايه
الاخ ابو عمار قرر انه يعمل بعض الابحاث والدراسات فيما يخص العهد القديم ونقد العهد القديم وهكذا علشان يسد هذا الثغر -
00:01:15

ده امر في غاية الالهمية ان انت تشووف هل في حد كان مشتغل بالموضوع ده وبعدين حصل ظروف ما بقاش مشتغل فيه او فين هي
الاماكن اللي احنا محتاجين اه ندرس فيها او نعمل فيها دراسات وابحاث او نتكلم فيها او نشغلها وهكذا. فجزاه الله خيرا. فاهرس
المحتويات. فاهرس المحتويات - 00:01:35

فارس المحتويات. هنا المقدمة وتمهيد وبعدين مقسم البحث لثلاث مباحث المبحث الاول رسالة ارستياس في ميزان التوسيق. رسالة
ارستياس طبعا احنا عملنا فيديوهات كتير عن الترجمة السبعينية قبل كده وعن الاسفار القانونية الثانية اللي - 00:01:55
اللي لها علاقة بالترجمة السبعينية هحاول اجمع الليينات تحت في وصف الفيديو. او ممكن نعمل بلاي ليست للفيديوهات اللي اتكلمنا
فيها عن الترجمة السبعينية ما فيش مشكلة. وثيقه المفروض ان هي اقدم وثيقه بتتكلم عن ازاي الترجمة السبعينية اعملت. وهي
اساس اسطورة الترجمة السبعينية. المبحس - 00:02:13

الثاني اسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية. المبحث الثالث اختلاف نص الترجمة السبعينية مع النص العلمي. طبعا
هنا بيتكلم عن النص العربي اشهر نصين النص الماثوري والنص القرماني. اغلب الناس لما بتيجي تعمل مقارنة بين الترجمة السبعينية
- 00:02:33

والنص العربي بيقولوا قاصدين النص المسؤول. وبعدين في خاتمة والمراجع والمصادر. هنا في المقدمة يقول الله جل جلاله في كتابه
الخالد المحفوظ للذين يكتبون الكتاب بآيديهم ثم يقولون هذا من عند الله ليشتروا به ثمنا قليلا. فويل لهم مما كتبت آيديهم وويل لهم
ما يكسبون. تعد الترجمة - 00:02:53
والسبعينية اهم ترجمة يونانية للعهد القديم وتحتل مكانة كبيرة لدى المسيحيين الاولئ ويعظمها اباء الكنيسة بل يقولون انها تمت

بواسطة الروح القدس او انها يعني موحى بها من الله. بالرغم من انها ترجمة يهودية قام بها يهود وانجزت قبل المسيحية. طبعا

المعلومة دي آآ - 00:03:13

اه فيها كلام. احنا عارفين ان الترجمة السبعينية ترجمة يونانية للعهد القديم العبري. لكن لم يتم ترجمة كل اسفار عهد القديم العبري مرة واحدة الى اللغة اليونانية اللي هي الترجمة السبعينية. بل بالعكس يمكن الترجمة السبعينية فكرة ان السبعين شيخ او

00:03:33

والاثنين وسبعين شيخ ترجموا من العهد القديم العبري لليوناني يمكن ده لم يثبت الا عن اسفار موسى الخمسة. وده اللي انا متذكره من خلال رسالة كريستياس انهم بدأوا بترجمة التوراة اللي هي اسفار موسى الخمسة. والسبعين شيخ ترجموها وهكذا. فاه الجزء بتاع - 00:03:53

عصفور موسى الخامسة المفروض انها تم ترجمتها قبل المسيحية في القرن الثالث قبل الميلاد. لكن باقي اسفار العهد القديم خدت وقت في الترجمة. وفي منها اللي ترجم في القرن الاول والقرن الثاني الميلادي وهكذا. ما علينا. دي نقطة بسيطة يعني. فان الكنيسة تبنتها وعدتها كتابها المقدس العهد القديم - 00:04:13

الوحيد اذ وجدت فيها ما يواافق عقائدها فحسب كتبة الاناجيل استخدم يسوع المسائل للترجمة في اقتباساتي من العهد القديم وكذلك تلاميذه. آآ انا يعني فكرة ان اذ وجدت فيها ما يواافق عقائدها هل ده هو السبب انهم اخذوا الترجمة السبعينية انا ما ازنسن كده. انا - 00:04:33

ظني ان بسبب ان كتبة العهد الجديد كتبوا باللغة اليونانية وثقافتهم كانت يونانية فكانوا يرجعونا الى المصادر اليونانية اللي من ضمنها الترجمة السبعينية اليونانية. وده امر يمكن المفروض يكون غريب شوية. ان المفروض المسيح عليه السلام رسول الىبني اسرائيل - 00:04:53

الاساسية الاصلية لبني اسرائيل يا اما العبر يا اما الارامي اللي هو الجزء العامي من اللغة ومع ذلك نجد ان المسيحية في الاصل يونانية اسفار العهد الجديد كلها سبعة وعشرين صفر مكتوبة باليونانية. وبالتالي منطقى جدا اذا كنت انا مسيحي يوناني - 00:05:13

وبكتب باليوناني لما اجي ارجع للعهد القديم هرجع للعهد القديم اليوناني مش لسة هترجم ما هو اترجم قبل كده. طبعا هو فيه آآ وجه حق عندما يقال ان المسيحيين وجدوا فيها ما يواافق عقائدهم يعني بنجد كثيرا ان المسيحيين يرجعونا للنص حسب الترجمة - 00:05:33

السبعينية مش حسب النص العبري وبنجد احيانا كثيرة ان فيه خلافات جوهرية ما بين النص اليوناني والنص العبري وال المسيحيين يدافعوا عن النص اليوناني وبيطعنوا في النص العبري او زي ما حصل مع يوستينوس الشهيد في حواره مع اليهود اتفوه وهكذا. فحسب كاتبة الاناجيل استخدم نسوان - 00:05:53

تطيح هذه الترجمة في اقتباساته من العهد القديم وكذلك تلاميذه ومن بعدهم اباء الكنيسة. ماشي. ولقد رويت حول انجازها قصة غريبة لا تخلو من تفاصيل اسطورية صدقها اليهود ومن بعدهم النصارى وانتشرت هذه القصة في كل كتب اباء الاولئ الذين روجوا لها ودافعوا عنها حتى عدوها نبوة يونانية. وبعد كل - 00:06:13

هذا التمسك من نصارى بهذه الترجمة تخلى عنها اليهود واعتبروها غير دقيقة ومحرفة. طبعا ده من اعجب العجب وده حصل مع النصارى ايضا مش مش بس مع اليهود. فكرة ان يبقى فيه كتاب وبعدين اعدائه يستخدموا هذا الكتاب اللي هو المفروض بالنسبة للكتاب مقدس وبعدين علشان اعدائه استخدموا هذا الكتاب فانت - 00:06:33

الكتاب وما تستخدموش تاني. ده حصل مع اليهود لما اليهود وجدوا ان النصارى بيستخدموا الترجمة السبعينية. فسابوا الترجمة السبعينية وعملوا ترجمات جديدة اللي هي اكيلة وسيما خوش وسيوداتي. وحصل ايضا مع النصارى فيما يروى عن انجيل متى العبرى او انجيل العبرانيين او ايا كان - 00:06:53

حتى المسكين بيقول ان النصارى تركوا انجيل متى العبرى لغاية ما ضاع وانفرض بسبب ان الهراتقة كانوا بيستخدموه. ده امر في
غاية العادة بعد كده في عنده تمهيد اولا التعريف بالترجمة السبعينية. كنت اتمنى ان في الفهرس يعني بيان العناوين -
الجانبية. يعني لو المباحث متقسمة عناوين والتمهيد متقسم عناوين يبقى فيه عنوان رئيسى وبعدين العناوين الفرعية وكل ده بيان
في فيروس تفصيلي اولا التعريف بالترجمة السبعينية. طبعا اهم حاجة في ابحاث ابو عمار الاثري الاقتباسات اللي هو بيجمعها من
المراجع المسيحية. يقول الراهب ابيفانيوس المقاري -
00:07:33

اللي هو اشتغل على الترجمة السبعينية وترجمها الى اللغة العربية. وعمل سفر الخروج وعمل سفر التكوين وعمل سفر وبعدين قتلوا
في الديار. يقول الراهب ابيفانيوس المقاري تعتبر الترجمة السبعينية للعهد القديم اقدم ترجمة يونانية وصلت اليها نقلة عن النص
العبري الاصل. طبعا -
00:07:53

فكرة نقلة عن النص العبرى الاصل ده كلام فاضي النص الاصل ضائع. فهو بيعتبر ان النص العبرى اللي هم ترجموا منه هو النص
الاصلى ده غير صحيح. هو طبعا العلماء بيقولوا ان النص بتاع الترجمة السبعينية مترجم من نص عربى هو قطعا ولا شك اقدم -
00:08:13

من النص الماسورى لانه بيختلف عن النص الماسورى. فهو بيعكس نص قديم. اقدم من النص المسئول. لكنه قطعا ولا شك مش النص
الاصلى يعني ما ينفعش نقول ان الترجمة السبعينية مترجمة عن النص العبرى الاصلى. ده اي كلام فاضي. واصفار موسى الخمسة هي
اول -
00:08:33

الاسفار التي تم ترجمتها زي ما قلت. آنعرف ان هذه الترجمة قد تمت في مدينة الاسكندرية في زمن حكم بطلموس الثاني
فيلادادفيفوس ملك مصر في القرن الثالث قبل الميلاد. يقول بولس الفغالي بدأت ترجمة العهد القديم الى اليونانية منذ القرن الثالث. دي
 بدايتها. في مدينة الاسكندرية. وتقول الاسطورة -
00:08:53

ان السبعين عالما عملوا في هزه الترجمة ولهذا سميت الترجمة السبعينية. ويقول الدكتور عيسى دباب ان السبعينية هي ترجمة العهد
القديم الى اللغة اليونانية التي انجزت حوالي القرن الثاني قبل الميلاد. وقد دعيت بالسبعينية نسبة الى قصة حول اعداد الترجمة
مفادها ان سبعين او اثنين وسبعين عالما الى -
00:09:13

انعزلوا في سبعين مغارة طوال سبعين يوما فاتم كل منهم ترجمته للاسفار المقدسة وبمقارنة الترجمات بعضها بعض تبين انها مطابقة
هي دي الاسطورة اللي جابوا سبعين او اثنين وسبعين شيخ. كل واحد ترجم اصفار موسى الخمسة لوحده. ولما قارنوا الاثنين وسبعين
ترجمة وجدوا -
00:09:33

اثنين وسبعين ترجمة متطابقة. ومن هنا اباء الكنيسة قالوا ان ده لا يمكن يتم الا بوحى من الله عز وجل. مستحيل حد يترجم كتاب
بها الحجم بحجم اسفار موسى الخمسة وحد تاني ترجم نفس الكتاب ونفس النص ويطلع بنفس الترجمة حرفيا فيكم -
00:09:53
كل الكلمات اللي ممكن يكون لها اكتر من طريقة في الترجمة. دي الاسطورة بتاعتهم بتقول كده. سانيا اهمية الترجمة السبعينية
للمسيحيين هنا هل الكتاب المقدس وحده يكفي بيقول تصر الكنيسة الارثوذكسية على ان تكون الترجمة السبعينية هي الترجمة
الرسمية للعهد القديم؟ اولا لان -
00:10:13

النبوات التي تتكلم عن مجيء المخلص المسي وخصوصا في المزامير والانبياء. نجدها في الترجمة اكتر حرافية واكتر دقة واكثر
تركيزها في النصوص العربية. وده امر زي ما قلت قبل كده هو موجود. يعني النصارى بيقولوا اه دي الترجمة السبعينية
الموضوع كده حواليه شكل -
00:10:33

كفريب. سانيا عندما يقتبس العهد الجديد من القديم نجد كل الاقتباسات تقريبا بدون استثناء من الترجمة السبعينية. ثالثا الوجه
الآخر الذي للعهد القديم الذي والارثوذكس هي الاسفار القانونية الثانية. هذه الاسفار توجد فقط في الترجمة السبعينية وليس في
النسخ العربية. فده ملخص جيد. ان فيه بعض النصوص او النبوات -
00:10:53

تاهيا في الترجمة السبعينية ماسكين فيها عن النص العربي. وان العهد الجديد استخدم الترجمة السبعينية وايه الاسفار القانونية

الثانية اللي الكنيسة الارثوذكسيه والكاثوليكيه بيقولوها هي موجودة في الترجمة السبعينية. رهبان دير الانبا مكارد غالبا هو يقصد العهد القديم كما عرفته كنيسة الاسكندرية. اهو العهد القديم كما عرفته. ماشي. فهنا - 00:11:13

بيقول وهناك اشارات وشهادت كثيرة مقنعة ان كتبت اسفار العهد الجديد كانوا مطلعين وعلى علمي بالترجمة السبعينية بل فيها الاسفار المسماة وكانوا يقتبسون منها على نفس المستوى اليقين انها نافعة للتعليم والتوجيه للتقويم والتآديب حتى ان احد العلماء يقول ان تمانين في المية من اقتباسات العهد القديم مأخوذة من النص السبعيني. ماشي. ونفس - 00:11:33

نفس الكلام تقريبا برضه هنا. هنا جايب اقتباسات لبعض الاباء. طبعا عن مراجع بتنقل عنهم يعني. هنا جايب المراجع نفسها المفترقات. آآ ضد الهرطقات في مدينة الله الثلاثة دول. ده ممتاز جدا والله. كليموند السكندري فليس غريبا على وهي الله الذي اعطى النبوة - 00:11:53

ان ينتج ايضا ترجمة ويجعلها كما لو كانت نبوة باليونانية. اسقف ليون حيث ان الكتب المقدسة قد ترجمت بمثل هذه الامانة وبنعمة الله وحيث ان الله قد اعد وصاغ ايماننا من جهة ابنه من هذه الكتب. وغازتينوس وقد جرت العادة بان تسمى تلك - 00:12:13 الترجمة السبعون. ويقال انهم نجحوا في اختيار تعبيرهم بحيث كان التوافق بينهم رائع وعجبيا والاها حقا وبيان دير الانبا مقار وقد نظر اليها غالبية اباء المسيحية باعتبارها عملا ملهمها. فصارت الاساس لكل الترجمات المسيحية الاولى تقريبا وما زالت هي النص - 00:12:33

معترف به للعهد القديم في الكنيسة الارثوذكسيه حتى الان. هنا بيقول لك جوانب كثيرة من رسالة العهد الجديد لا يمكن ادراكتها بشكل كافي بدون السبعينية سالسا القصة الاسطورية كما جاءت في رسالة ارستياس. هنا بيقول لك المصدر التاريخي الوحيد الذي شهد فيه قصة الترجمة السبعينية. رسالة - 00:12:53

الا شخص يدعى ارستياس في القرن الثاني قبل الميلاد. يقول انه من بلاط بطليموس ومنه نقل القصة في لول اسكندري الفيلسوف اليهودي. قال ان هذه الترجمة تمت تحت الوحي الالهي. ويوفسوس المؤرخ اليهودي ومن بعدهم جل اباء المسيحيين الاولى. ومنهم على سبيل المثال يستيونوس الشهيد - 00:13:13

ابيفانيوس يوحنا ذابيل فم وغاستينوس وكيريلوس الكبير عمود الدين يقول الكاتب ارستياس في رسالته انه يكتب من الاسكندرية الى اخ يسميه فيليوكراتس. ويقول ارستياس لأخيه ان الملك بطليموس طلب من ديميتروس امين داركتبه ان يحصل على نسخة من كل كتاب في العالم ليضمها الى مكتبه الشهير في الاسكندرية. وبعد - 00:13:33

عين مثين الف مجلد قبل اكاديمية روس الملك بذلك وذكر انه يريد ان يزيد عدد الكتب في المكتبة الى خمسين ألف. وبعدين ذكر ديميتروس ان بين الكتب الناقصة كتب شرائع اليهود التي تستحق الترجمة واضافتها الى المكتبة ولرغبتة الشديدة في الحصول على ترجمة لاصفار اليهودية - 00:14:03

في رواية ثانية ان بطليموس هو من طلب من امين المكتبة ترجمة كتب اليهود وفي رواية تالثة ان ارستياس نفسه هو الذي طلب من الملك. امر بطليموس ان تكتب رسالة - 00:14:23

الي عازر رئيس الكهنة اليهودي في اورساليم طالبا منه ان يرسل اثنين وسبعين او سبعين من افضل علمائه الى الاسكندرية للقيام بترجمة دقة اليهودية اصفار موسى الخمسة الى اليونانية. وعندما وصل اثنان وسبعين عالما الى الاسكندرية كانوا ستة من كل سبت من اسباط اسرائيل. قدمت لهم - 00:14:33

فاخرة وعملوا كملوك واعطى لهم مكان هادئ ليعملوا فيه في جزيرة صغيرة في البحر الاييض المتوسط اللي هي جزيرة فاروس. فقسمت العلماء العمل فيما بينهم كلما كان العمل يتقدم فاكملوا الترجمة في اثنين وسبعين يوم. طبعا هنا آآ قسموا العمل ما بينهم ولا كل واحد ترجم - 00:14:53

لوحده الدنيا بنتتطور مع الوقت. هنا يضيق الاباء وبعض المعاصرین التالي. مش فاكر ومش فاهم المعاصرین لمين ؟ الشهيد اسقف ليون اكلمندوس دول يعني اباء القرن الثاني. ماشي. رضا بطليموس ان يمتحن كلًا منهم - 00:15:13

انفراد وخوفا من ان يحجبوا الحقيقة التي في الكتب بترجمتهم لذلك فصلهم احدهم عن الآخر وامرهم جميعا ان يكتبوا نفس الترجمة. وهم هو فعل هذا في جميع الكتب. ولكن حينما اجتمعوا معا في مكان واحد امام بطلانوس قارن كل واحد منهم ترجمته بترجمة الآخر. فمجد الله واعترف - 00:15:33

الكتب المقدسة انها الهية حقا فهم جميعا قرأوا الترجمة المشتركة التي اعدوها بالكلمات ذاتها وبالاسماء نفسها من البداية الى النهاية حتى ان الاميين انفسهم الذين كانوا حاضرين ادركوا ان الكتب المقدسة قد ترجمت بوحى من الله. وعندما قرأنا الترجمة لجامعة - 00:15:53

من اليهود المحليين حازت استحسانا كبيرا واعلنوا انها دقيقة. هنا هو جايب مرجع آآ يستلمه الشهيد نص اليونانيين وجايب كذا مرجع يعني. والله عامل شغل جامد يا ابو عمار في التوضيق. يضيف فلول اسكندرى ان جميع العلماء الاثنين وسبعين قاموا بالترجمة كل كلمة في النص كذا كذا - 00:16:13

هذا كله مبرهن ان الترجمة السبعينية موحى بها من الله حتى انهم لعنوا كل من يجرؤ على تغيير اي شيء فيها. كما سر الملك بطليموس بالترجمة واعجب بعقرية المشروع عاد العلماء الى بلدتهم محملين بهدايا ثمينة. يفتونوا الشهيد بيقول وهذا الكلام ليس روایات او خيالات ابها اليونانيون. لأننا كنا في - 00:16:33

اسكندرية وقد رأينا بقايا الغرف الصغيرة التي ما زالت موجودة بفاروس. ونستطيع ان نقص عليكم ما سمعناه من افواه السكان. كجزء من تراث بلدتهم يعني الدنيا يعني متوثقة متوثقة يعني. هنا كاتب رابعا اوجه الاعتراض على القصة. ايه بقى اوجه الاعتراض؟ القصة وردت في مصدر واحد فقط - 00:16:53

رسالة ارستياس وتحوم حوله الشكوك كما سيأتي. شكك كثيرون في ان الملك بطليموس من نفسه هو من امر بهذه الترجمة. وبالكيفية المذكورة. وقالوا ان من قام بهذه الترجمة هم يهود الشتات ل حاجتهم الماسة الى فهم اسفارهم المقدسة بعد عدم قدرتهم على فهم لغتهم الام العبرية. لذا - 00:17:13

يلزمون ان الترجمة تمت في اطار محلي لا كما هو مذكور في القصة ان الملك نفسه اهتم بهذا الامر. ومن الممكن قبول ان الملك يهتم بالكتب بشكل عام وهذا حال جل الملوك قديما. اما الكافية المذكورة فمشكوك فيها. لا دليل على قدوم سبعين او اثنين وسبعين عالما للقيام بمثل هذه الترجمة. ولا دليل على ان هذا كان في - 00:17:33

اثنين وسبعين يوما. لا دليل على ان بطليموس اراد ان يمتنع هؤلاء وعزل كل واحد منهم موطن الاسطورية في القصة هو انه لما جمع بطليموس المترجمين المترافقين وجد ان ترجمتهم متطابقة. الحلة دي انا مش متذكر هل هي اصلا موجودة في رسالة ارستياس ولا ا؟ يعني انا مش مش - 00:17:53

واحد بالي هنا الاخ ابو عمار لغاية دلوقتني ما سلطش الضوء على النقطة دي. لكن بحسب ما هو كاتب انه يضيف الاباء معلومة الامتحان حمدي كان المفروض يأكيد ويسلط الضوء جامد على الحلة دي ان اقدم مرجع اللي هو رسالة ارستياس هل هو ذكر المعلومة دي - 00:18:13

ولا ا؟ انا مش متذكر. لم تتواءر هذه القصة كما زعم بعض المعاصرین. ده طبعا هم ابعد ما يكون عن اتصال السند والتواتر وصحة الخبر الكلام ده. كذب دعوة ان اصل هذه الترجمة تم بوحى الاله وبشكل معجزة. على اساس ايه كذب دعوة يعني. كذب دعوة ان هذه الترجمة تطابق النص العلمي - 00:18:33

بشهادة اليهود وبشهادة النصارى وبشهادة كل الخليقة. اي حد هيقارن الترجمة السبعينية باي مصدر من مصادر نص العهد القديم هيلاقى في اختلافات ده اصلا واقع كتاب مقدس وما فيش مصدرين للنص بيتطابقوا اصلا. تقديس هذه الترجمة الى حد العصمة وتفضيلها على الاصل - 00:18:53

الطبع. يعني انا مش فاهم هو حاطط النقاط دي هنا ليه؟ يعني هنا هو كاتب ايه؟ اوجه الاعتراض على القصة. طب انت معترض ليه؟ انهم آآبيقدسوا الترجمة الى حد العصمة. هم حرين مش فاهم. القصة نفسها تحدثت عن اسفار موسى الخمسة فقط وليس كل عهد

وهو ده الثابت اصلا عن الترجمة السبعينية. ماشي. يعني هو يقصد يقول ان فكرة الوحي محصور في موضوع الاسفار الموسى الخمسة وبالتالي انت ليه بتقدسوا كل الترجمة السبعينية لكل اسفار العهد القديم؟ بما فيها حتى الاسفار الابوكييف الاسفار القانونية الثانية - 00:19:33

وغير ثابت ان كل هذه الاسفار تم ترجمتها بنفس الطريقة. ان فيه اتنين وسبعين شيخ وكل واحد ترجم لوحده. وقارنوا الترجمات فوجدوها لو كل ده صح فهو لا يثبت الا عن اسفار موسى الخمسة. بس. هنا بيقول ذكر يوسفوس لهذه الاسطورة وتصديقه له 00:19:53

غريب لانه عندما ذكر الاسفار المقدسة قال انها اتنين وعشرين. اللي هم اللي بيقابلو التسعة وتلاتين اللي البروتستان آآ بيؤمنوا بيهem كاسفار مقدسة ولم يذكر الاسفار القانونية الثانية. فعدد اسفار السبعينية واحد وخمسين. يعني هو عاوز يقول باختصار 00:20:13 ان لو يوسفوس كان مصدق الاسطورة دي كان المفروض يامن بكل الاسفار الموجودة في الترجمة السبعينية. لكن ممكن الرد يقول ان آآ الاسطورة بتتكلم اصلا عن اسفار موسى الخمسة بس. فهو ممكن يكون مصدق ده فيما يخص اسفار الموصى خمسة بس. ما علينا. هنا بيقول الذي اريد ان اقوله ان 00:20:33

اقع يقول ان هناك ترجمة تسمى بالسبعينية ولا يمكن انكار ذلك. يعني اكيد فيه الترجمة اتعلمت ليه اتسمت بالسبعينية والتفاصيل هي دي الاسطورة لكن القصة حول تفاصيل عمل هذه الترجمة فيها اشياء كثيرة لا تصدق ومباغ فيها 00:20:53 ولا يوجد عليها دليل تاريخي وكذبها العلماء المدققون. هنا بيقول لك السبعينات ترجمة مثل اي ترجمة اخرى وكانت خاصة فقط باسفار موسى الخمسة وتمت في ما بواسطة اناس مجاهلين لنا. هم كده مجاهيل يعني حتى رسالة ارستياس لما بتقول ان هم جابوا اتنين وسبعين شيخ او سبعين شيخ. احنا ما نعرفش 00:21:10

من السبعين دول. لكن الفكرة الرئيسية اللي انا عايز اقولها ان هي فعلا غالبا الترجمة السبعينية دي او فكرة ان احنا نترجم الاسفار العبرية الى اللغة اليونانية جاءت عن طريق يهود الشتات اللي وجدوا الحاجة بالفعل ان هم يترجموا اسفارهم. زي ما حصل بعد السدي البابلي. فبدأوا يترجموا من 00:21:30

اهم الاسفار مرورا بباقي الاسفار. فطبعي جدا ان هم يبدأوا باسفار موسى الخمسة يعني. هنا كاتب فتحن في هذا البحث المختصر نرد اولا على اليهود الذين الفوا القصة وروجوا لها. طبعا فكرة ان اليهود هم اللي الفوا القصة اليهود ما الفوش القصة. القصة مذكورة في رسالة انا مش 00:21:50

عارف ارستياس ده يهودي ولا غالبا مش يهودي. انا كنت حابب ان الدنيا تتزبطة كويس او من ناحية الرواية الاسطورية. رسالة ناس بتقول ايه بالزبطة وتعلمل حصر برسالة بتقول ايه وبعدين بتدي شوف طب اليهود بقى قالوا ايه بالزبطة 00:22:10 وبعدين النصارى اضافوا ايه بالزبطة. فيبقى احنا عندنا المعلومات ان ده اللي موجود في رسالة ده اللي اضافه اليهود ده اللي اضافه النصارى وبعدين نشوف ايه وجه الاتفاق ما بين الثلاثة فممكن تكون يعني ده البيسلاين القاعدة الاساسية عشان نحاول نفهم 00:22:30

هل ممكن يكون ده بالفعل اللي حصل ولا لأ؟ لأن انا مهم جدا بالنسبة لي ان انا افهم هل رسالة ارستياس فيها فكرة ان السبعين شيء كل واحد ترجم لوحده وبعدين قارنوا الترجمات. ولقوها متطابقة ولا لأ. ايه اول مرجع او اول مصدر ذكر التفصيلة دي تحديدا 00:22:50

هنا بيدخل بقى على نقد اسطورة الترجمة السبعينية. وبيقول هنتكلم عن رسالة في ميزان التوسيق. واسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية واختلاف نص الترجمة السبعينية مع النص العربي. هو طبعا ديل ديل تلات مباحث الرئيسية فده اول محس اللي هو 00:23:10

رسالة ارستياس في ميزان التوثيق. المبحث الاول رسالة في ميزان التوثيق. هنا جايب كلام بولس الفغالي من المحيط ارستياس

ضابط من حرس بطرموس الثاني. هو يروي في رسالة ارستياس او ارستياس على أخيه - 00:23:30
في فيليو كراتس كيف ان الملك طلب ان يترجم له البتاتوكس الاسفار الخمسة اصفار موسى الخمسة الى اليونانية. النقطة المهمة هنا ان ارستياس ده ضابط من حارس يبقى هو مش يهودي. كويس. لكن الرسالة كتاب - 00:23:50

منحول دون حوالي سنة مية واربعين قبل الميلاد. دي نقطة في غاية الالاهية. الرسالة مش وثيقة معاصرة للحدث بعد الحدث بحوالي قرن ونص. لأن المفروض ان الترجمة السبعينية اتعمقت في القرن الثالث قبل الميلاد. فدي رسالة من بعد - 00:24:07
باكتر من مية وخمسين سنة يعني ده مش معاصر للحدث. لكن الرسالة كتاب منحول. دون حوالي سنة مية واربعين قبل الميلاد او في القرن الاول بعد الميلاد يعني فيه خلاف ولو هي بعد الميلاد تبقى مصيبة كبيرة. يعني انت ده ممكن جدا تكون رسالة مزورة - 00:24:27

فاء شرعية على على الترجمة السبعينية. وقد دونت لتمدح الشريعة اليهودية وترفعها فوق الحكمة اليونانية. غير ان الرسالة تتضمن البعض الحقيقة حول النقل اليوناني للتوراة. طبعا هنا الاخ ابو عمار الاسري بيحيب الوثيقة اللي فيها الاقتباس. هنا بيقول هناك جدل - 00:24:47

تسير حول ما اذا كان خطاب ارستياس صحيح يوثق به ام لا. فبعض العلماء يرون ان الخطاب زائف. كتاب مزيف. ويعتقدون ان او كتب في الواقع بعد عصر بطليموس ربما في القرن الثاني او الاول قبل الميلاد. ولزيادة الارتباط بعد ذلك هناك ايضا صور خيالية اخرى - 00:25:07

قصة. وفي بعض السور المسيحية للقصة تمت الترجمة بسبعين عالما فقط مثل السبعين شيخا الذين كانوا مع موسى في جبل سيناء. فكرة الملامح الاسطورية هم اشمعنى سبعين زي ما سيدنا موسى خد معه سبعين رجلا لميقاتنا. هي دي رمزية السبعين. طبعا خل بالك النقطة - 00:25:27

اسطورية هنا ايه؟ ان لو كانت القصة يونانية بحثة بمعنى ان الامبراطور او الملك عايز يترجم كل الكتب اللي على وجه الارض يكون عنده منها نسخة في مكتبته. فمن ضمن الكتب دي اسفار موسى الخمسة. طب هو هيفهم منين ان هات لنا سبعين شيخ - 00:25:47
عشان يبقو زي السبعين رجل اللي كانوا مع موسى كلام فاضي يعني. فكرة ايه؟ ان احنا نحيب سبعين اشمعنى سبعين؟ عشرة كفایة يا جدع يعني ايه يعني؟ برضو جايب هنا الوثيقة اللي فيها الاقتباس. انا مش فاهم برضو اذا كان ابو عمار حاب يحيب الوثائق متchorة - 00:26:07

طب ما في اقتباسات في الاول انت ما جبتهاش مصورة ليه؟ اشمعنى الاختبارات دي يعني؟ ما علينا. في نفس الكتاب جاء ايضا النسخة المعتمدة. يعتقد بعض علماء الكتاب المقدس ان خطاب ارستياس كتب بعد زمن طويل من الاحداث التي يصفها. للدفاع عن سلامة الترجمة اليونانية لكتاب المقدس العبري. ولعل - 00:26:27

استخدم لمحاربة اقتراحات عمل ترجمة جديدة او تنتقح الترجمة الاصلية تنقيحا كاملا. ومما دفع الى هذا القول هو حقيقة ان هناك كتابات كثيرة لبيان اهمية المترجمين وعملهم وفي مدح الترجمة ذاتها. ومن الناحية الاخرى لم يكرس سوى القليل لوصف عملية - 00:26:47

في الترجمة نفسها. يعني هو عاوز يقول لك الدنيا ما بتشرحلناش الترجمة حصلت ازاي؟ اكتر مما لأننا بنفهم ونضخم في وخلاص. برضو الوثيقة اللي فيها الاقتباس. مينا فؤاد توفيق بيقول ان راوي ارتياس ليس شاهد عيان ما هو لو اكتب في القرن - 00:27:07
ثاني او الاول قبل الميلاد او الاول بعد الميلاد يبقى اكيد مشاهد عيان يعني. بس احنا اصلا يعني فكرة لو احنا كمسلمين عاوزين ندور على صحة الخبر ارستياس ده اصلا مجھول الحال عندنا. بيقول لك واحد من بلاط الملك - 00:27:27

ما نعرفوش مجھول هنا بيقول بالنسبة لكاتب الرسالة لا نستطيع ان نستخرج من الادلة الداخلية لهذا العمل. لا نستطيع ان انتجوا من الادلة الداخلية لهذا العمل ان الكاتب هو يهودي يوناني اي اممي. وقد عاش في الاسكندرية وتحمل الادلة اللغوية الداخلية ان الكاتب لم - 00:27:44

يكن شاهد عيان لما يروي بل هو يكتب بعد جيلين او اكثر. فهو يستخدم تعبير هؤلاء الملوك في عدة مواضع غير الكاتب ييدو ان الراوي وهو اريستاس هو احد رجال حاشية بطليموس الثاني. النقطة دي مهمة. كاتب الرسالة - 00:28:04

ممكن يكون واحد يهودي اممي. عاش في الاسكندرية. بس احنا ما نعرفش هو مين بالضبط. الكاتب ده بيحكى عنه اني ده كان فيه واحد اسمه ارستياس وبيحكى باك قصة ارستياس. اللي هو مين؟ ارستياس ده؟ احد رجال حاشية بطليموس الثاني. طيب -

00:28:24

ده بقى نفسه كان هو شاهد عيان؟ لأنه بيستخدم بعض التعبيرات اللي بتدل انه بيتكلم عن ناس من زمان هؤلاء الملوك يعني فيها معنى ان عاشوا زمان. هنا بيقول لك لا يوجد دليل تاريخي مستقل يؤكد ان ارستياس واخوه فلوكريتوس شخصان حقيقيان - 00:28:44

وبيقول في الحقيقة ليس لدينا اي مصدر مستقل اخر يؤكد لنا ان كلًا من اريستياس واخوه فلوكريتوس شخصيات تاريخية حقيقة لا يمكن ان يكون لديميتريوس الفالييري اي علاقة بهذا الامر لأن بطليموس فلادافيوس قام بنفيه فور توليه العرش الى - 00:29:08
صعيد مصر حيث مات بلدغة ثعبان. يعني هي القصة بتحكي انه خلى ديمتروس يعمل الحوار ده كله. فقال لك لا يمكن يكون ديمترى ده له اي علاقة بالموضوع حقيقة لأن بطليموس نفاه والراجل مات بلدغة ثعبان في صعيد مصر. هنا مرجع اخر بيقول ورد في مؤلف -

00:29:28

يسى رسالة اريستية ان هذه الترجمة تمت في الاسكندرية على عهد بطليموس الثاني وبامري. وبالرغم من كون هذه الاسطورة المروية خالية القيمة التاريخية يمكننا ان نأخذ بالتاريخ الذي تشير اليه. يعني ممكن يكون فعلا بدأوا يترجموا في الوقت ده -

00:29:48

التفاصيل بقى ما الله اعلم بها. معظم رسالة تمثل دفاعا عن الشعب اليهودي. وتمتدح حكمة الشيوخ الذين ارسلوا الاسفار اليهودية هناك اتفاق واسع على ان جزءا كبيرا من القصة الواردة في رسالة ذات طبيعة اسطورية. طبيعة اسطورية المقصود بها انه -

00:30:08

وممكن يكون لها اصل تاريخي بس الموضوع نفخه فيه جامد علشان يضخمو الموضع ويعظموه وهكذا. لم يعد الدارسون يعتقدون ان الترجمة كانت عملا رسميا انجز بناء على طلب الملك ليضيف اسفار الناموس اليهودي الى مكتبة الاسكندرية - 00:30:28

لكن يعتقد ان هذه الترجمة تمت على الاغلب بواسطة اليهود كذا كذا زي ما قلنا. خلي بالك من ضمن الاسباب اللي بتخليل الناس تقول ان ده ما كانش عمل رسمي ان فين المخطوطات دي؟ تخيل ان فيه اتنين وسبعين نسخة من اسفار موسى الخمسة - 00:30:48
مترجمة من العبر لليوناني. اتنين وسبعين نسخة بيرجعوا للقرن الثالث قبل الميلاد. بامر الملك وكانوا في المكتبة. فين ولو نسخة واحدة من الاتنين وسبعين او السبعين نسخة دول. فكرة ان اهم مخطوطات الترجمة السبعينية هي المخطوطات الرسمية -

00:31:08

اللي اتعملت على ايام قسطنطين الملكي اللي هي الترجمة السينائية والفاتيكانية والسكندرية وهكذا. دي اهم مخطوطات الترجمة السبعينية. اللي اقدم من مجرد قصاقيص فبالتالي لو بالفعل الترجمة السبعينية كانت ترجمة رسمية كان زمان على الاقل تم الحفاظ على نسخة ولا اتنين ولا ثلاثة - 00:31:28

من القدام خالص السبعين و لا اتنين وسبعين نسخة دول. كان هيتمن الحفاظ عليه بشكل رسمي في المكتبة وهكذا. ده لم يحده. دائرة المعارف الكتابية ومن الجانب الآخر فان يونانية الترجمة السبعينية تبدو مصبوغة بالصبغة المصرية اكتر منها بالفلسطينية. يعني ايه الكلام ده؟ يعني هم - 00:31:48

مفروض بعثوا يجيبوا شيوخ يهود قال لك لأن اللهجة مش بتبيين ده. وان كان هذا امرا يحوطه الشك الا انه يقلل من مصداقية ما جاء بالرواية عن مجيء الشيوخ من اورشليم. وهكذا يهز الثقة في الرواية كلها. المفروض الرواية بتقول كده ان هم بعثوا شيوخ. بعثوا يجيبوا - 00:32:08

شيخوخ من اورشليم عشان يترجموا. رهبان دير الانبا مقار رسالة ارنستياس هي اقدم مستند لدينا عن الترجمة اليونانية لعهد القديم. هي عمل ادبي يمزج الحقائق التاريخية مع تفاصيل روائية قصصية مشبعة للنفس والخيال. بناء على ما سبق رسالة ارنستياس كتاب منحول زائف كتب لتمجيد اليهود - 00:32:28

رسالة ارنستياس لا تحمل حقائق تاريخية. آفكرة انه لا تحمل حقائق تاريخية بالكلية كده ومش صح يعني. رسالة ارنستياس بها اخطاء تاريخية ماشي ؟ رسالة بلا سند للشخصيات الرئيسية مجهولة الهوية. راوي رسالة ارنستياس لم يكن شاهد عيان. ليس لدينا اي مصدر تاريخي - 00:32:48

اخر الشخصية المحورية في القصة عليها شكوك الرسالة خالية من اي قيمة تاريخية ولا مسوقة لها. هنا بيقول لو خلت القصة من التفاصيل الاسطورية لكان من المحتمل قبولة. يعني لو احنا من الناحية الشرعية حنقول ان احنا مش هنقبل الاخبار اللي فيها - 00:33:08

تفاصيل اسطورية ده غلط. لكن هي الفكرة لأن في ايه هي الوثيقة ايه هو المرجع مين اللي كتب هل احنا نعرف كاتب رسالة ولا لا؟ بيروي عن مين؟ هل احنا نعرف الراوي ده ولا لأ؟ وهكذا. آ الرواية فيها اخبار بتناقض اشياء معروفة تاريخيا - 00:33:28

يبقى فيه مشاكل. المشاكل دي هي اللي على اساسها هنرفض. مش علشان فيها تفاصيل اسطورية. هنا بيقول لك وافق دائرة المعارف الكتابية في قولها هذه الرواية عن اصل الترجمة السبعينية في منتصف القرن الثالث قبل الميلاد مع خلوها من التفاصيل المعجزية الزائفة وكتيبة مباشرة - 00:33:48

سياسة ملكية ليست مما لا يصدق. فقد كان المجتمع الاسكندري مجتمعا مولعا بالاداب والفلسفة وقد نبتت فيه فكرة انشاء مكتبات كذا كذا. يعني هو بيقول لك لو ما كانش فيها الكلام ده كنا ممكن نصدقه ده اللي انا فاهمه يعني. انا برضو باشدد على فكرة اني لأ احنا مش - 00:34:08

نقبل الروايات او بنرفضها على اساس تفاصيلها ان دي فيها تفاصيل اسطورية. طب ما كده اي رواية فيها ملمح المعجزة نرفضه ده يعني ده تصور مادي شوية. لكن لأ فيه ضوابط اخر زي ما قلت. بيدخل على المبحس السانبي اسطورية قصة الترجمة السبعينية بشهادات مسيحية - 00:34:28

بولس الفغالي الاسطورة خبر زو طابع عجيب تسيطر فيه المخيلة الشعبية على الواقع التاريخية. طبعا آ الشیخ ربنا يحفزه ويبارك فيه. كان عامل بحث علمي الميثولوجيا يسبت تحريف الكتاب المقدس. علم الميثولوجي الميسولوجي آ دراسة - 00:34:48

الاسطورة لغة يعني هو كان مفروض بقى يجيء لغة واصطلاحا والدنيا دي يعني ما علينا. ان كلمة اسطورة دي كلمة عربية يعني. في بعض الناس بستخدم كلمة اسطورة بمعنى الباطل المحس - 00:35:08

يعني دي روایات خيالية خرافية من باها. ليس فيها اي ملمح تاريخي حقيقي. لما العلماء بيتكلموا مسلا عن آآ الكتابات التاريخية اليونانية اللي بتحكي مسلا عن قصصهم واساطيرهم. او عن الكتاب المقدس والقصص اللي فيها. لما بيستخدموا كلمة - 00:35:22

اسطورة بيستخدموا ببقي قصدهم التعريف ده. ان فيه طابع عجيب يعني تحس انه اللي بيتفق ده اكيد مش اي مية في المية على الواقع التاريخية. يعني ايه ؟ طابع عجيب تسيطر على الواقع التاريخية. يعني هو اكيد اصل - 00:35:42

موضوع كان فيه شيء تاريخي وده امر في غاية الاهمية. يعني لما نيجي مسلا نتكلم عن الاساطير المتعلقة بالطوفان. لما تجد ان كل الاساطير بتتفق على حدوس الطوفان؟ اكيد كان فيه طوفان حصل زمان. لكن هل التفاصيل دي هي اللي حصلت ولا لأ؟ فمش بتقدر - 00:36:02

ايه هي التفاصيل التاريخية؟ لكن بتبقى فاهم ان اكيد القصة دي لها اصل تاريخي. واختلط بقى الحق بالباطل وانت عارف بقى القصص لما عوام الناس بتناقلوها ويحبوا يمجدوا فيها وينفخوها وهكذا. فعشان كده احنا بنقول ان ممكن - 00:36:22

رسالة ارنستياس يكون فيها بعض الملامح التاريخية الحقيقة. ان مسلا اه بالفعل الملك في مدينة الاسكندرية اه كان اعمل مكتبة وعايز يجمع الكتب ماشي. ممكن ده يكون سبب من لكن فيه ملامح اسطورية بتحسسك ان لأ اكيد فيه تفاصيل - 00:36:42

المحكية مش منطقى انها تكون حصلت. مع بقى فكرة بقى ايه ان الرسالة ما لهاش سند والكلام ده كله. هنا لما بيبجي في الاخر لما يقول لك هذا التعريف هو الاقرب لحالة الترجمة السبعينية. فقصتها خبر ذو طابع عجيب سيطرت فيه المخيلة الشعبية على الواقع التاريخية. هنا - 00:37:02

هنا هو فاهم غلط وانا اكاد اجزم ان لا مش هو ده المقصود هو يقصد ان كان في الاصل وقائع تاريخية المخيلة والطابع العجيب سيطروا عليها فغيرتها بس اكيد كان فيه في الاصل وقائع تاريخية. يعني القصة دي اكيد اصلها حاجة صحيحة. بس التفاصيل - 00:37:22

للأسف سيطرت عليها طابع عجيب ومخيلة شعبية. هنا بتفاصيل تخالف الواقع التاريخية. هو مش ده اللي يقصده. مرة تانية انا باخد على النقطة هو يقصد ان الاصل وقائع تاريخية لكن سيطرت عليها الطابع العجيب والمخيلة. فهنا اه ده المعنى اللي هو بيقوله هنا صح. قد يكون - 00:37:46

اصل القصة صحىحا لكن دخل على القصة خلال تداولها مزيد من الاساطير لم تكن في الاصل. هو ده المقصود فعلا. ويل جورج بيقول ان الاسطورة في الكثير الغالب قطعة من الحكم الشعبية يخلق منها الشعر اشخاصا. وكثيرا ما تكون الاسطورة قطعة - 00:38:06
التاريخ تضخت بفضل ما اتصل بها من قصص جديدة على مر السنين. هو ده بالفعل اللي احنا نقصده. ايه ده بقى كاتب لك الذي يرتضيه المؤلف الاسطورة بشكل عام هي ما تتناقله الالسنة مشافهة في العصور الغابرة خصوصا في - 00:38:26
وصول ما قبل التاريخ من قصص وحكايات عن احداث وشخصيات شعبية. والتي لا يمكن الجزم بمصادقيتها بشكل كامل. بسبب ضعف المستوى الثقافي والعلمي الذي يحفظ التراث من التزوير والتحريف وانتقالها بعد ذلك من خلال وسائل الكتاب المتنوعة بحسب التقنيات المتاحة في كل عصر. يا سلام يا سلام - 00:38:46

ده الاعتراف اللي انت بترتضيه ده مستفاد من الاستاذ حمزة سليمان حفظه الله مؤلف كتاب اعجمي وعربي. المراجعة تقول قصة الترجمة السبعينية مجرد اسطورة وخرافة. هنا بيقول ان معظم العلماء يشككون في التفاصيل الرائعة التي آآ تطورت حول قصة - 00:39:06

مترجمة الى السبعينية لكن الحقائق التاريخية الرئيسية تم قبولها. هذا الاقتباس من مسيحي مجھول من القرن الثاني او الثالث لا يتعلق بل يعكس الرأي العام للمسيحيين الاولئ حول هذا الموضوع. اصطيافان شربنتيه قصة الترجمة السبعينية بالخرافة يقول الترجمة اليونانية السبعينية للكتاب - 00:39:26

لم يعد يهود الاسكندرية يفهمون اللغة العربية فتمنوا ان تترجم الشريعة الى اليونانية وتقرأ في المجمع. هناك خرافة تروي ان اتنين وسبعين جاءوا من فلسطين وترجموا الشريعة في اتنين وسبعين يوم. وان ترجمتهم الثالثتين والسبعين كانت متطابقة تماما. اما الواقع فان - 00:39:46

انها عمل خليط بوشر في القرن الثالث وامتد الى نهاية القرن الثاني. هو ده. بوشر في القرن الثالث قبل الميلاد وامتد الى نهاية القرن الثاني الميلادي. خل بالك هنا لما بيوصف القصة بانها خرافة كلمة يعني شديدة. بعد كده - 00:40:06
حاطط عنوان لماذا تم تأليف هذه القصة الاسطورية حول الترجمة السبعينية. جايب كلام الدكتور عيسى دياب في الاخر طبعا هذه قصة ميسولوجية يعني اسطورة والغرض منها اظهار الدور الالهي في اعداد الترجمة بغية منحها سلطة غبية. اقتباس تاني بيقول الظاهر ان هذا الاسلوب كان شائعا - 00:40:26

ليضيف على الحدث التاريخي صفة القداسة. هنا عنوان تاني من الذي قام بالترجمة السبعينية؟ بيقول هنا في الحقيقة انجذت هذه ترجمة صفرا بعد صفر من قبل اشخاص مجھولين وفي فترة لا تقل عن مائة سنة في القرنين الثالث - 00:40:46
قبل الميلاد. هنا هو بيتكلم عن اسفار موسى الخامسة تحديدا. لأن احنا نعرف يقينا ان فيه اسفار تم ترجمتها بعد المسيحية اصلا خلي بالك هنا لما بيقول القرن الثالث والثاني قبل الميلاد هنا هو كاتب. الثاني استيفان شربانتيه ما بيقدر يكتب - 00:41:06
فممكן يكون استيفان شربانتيه برضو لما قال انه القرن الثالث والثاني كان يقصد كده. لكن اللي انا عارفه ومتذكره كويس جدا ان كل

اسفار الترجمة السبعينية هي ابتدت من القرن الثالث قبل الميلاد خلصت على القرن الثاني الميلادي. اللي هي كل اسفار الترجمة

السبعينية بالاسفار القانونية الثانية - 00:41:26

خلي بالك بيقول هنا برضه مينا فؤاد توفيق ان التعريف الدقيق للترجمة السبعينية هو الترجمة الخاصة باصفار التوراة هي دي بس اللي لها علاقة باسطورة السبعين. الا انها اصبحت تمتد لتشمل كل الاسفار التي ترجمت. تمت الترجمة السبعينية الكاملة - 00:41:46
العهد القديم بواسطة مجموعة من الاشخاص المجهولين بالنسبة لنا عبر قرنين او ثلاثة. وفيما يبدو في مناطق جغرافية مختلفة وطبعا يقصد مناطق جغرافية مختلفة لأن الموضوع متعلق بيهود الشتات فشوف بقى يهود الشتات كانوا فين وهم قعدوا يترجموا يعني. هنا بيقول لك - 00:42:06

ايه ؟ بولس الفغالي. يبدو ان المترجمين حاولوا في بعض المرات ان يسهبوا او يتتوسعوا في النص ليشرحوه على ما في الترجم. ان لم يكن في عدة ترجمات لكتاب واحد. فقد وجد عدة مترجمين وتفحص طريقة الترجمة والالفاظ المستعملة يكشف ايادي مختلفة - 00:42:26

في الكتب والمجموعات. وهذا ما يدل على اعادات نظر جزئية فمترجم ارميا وحزقيال والأنبياء لا يمكن ان يكون مترجم اشعيا وهكذا لا تشكل التوراة اليونانية السبعينية مجموعة متناسقة بل هي تبدو نتيجة مجهود طويل - 00:42:46
باهجم متعددة. ده من خال ايه ؟ دراسة الترجمة اللي وصلت لنا فعلا. طبعا ده كله بينقد اسطورة ان السبعين شيخ قيمتهم يعني طلعت واحدة. هنا فيليب كونفورت بيقول الاتي ان تاريخ هذه الترجمة ليس معروفا بدقة لكن الادلة تشير الى ان الترجمة السبعينية - 00:43:06

اكملا في القرن الثالث قبل الميلاد وقد تم الترجمة بقية العهد الجديد على مدى فترة زمنية طويلة. هنا هو يقصد اصفار موسى الخامسة. على اعتبار انها تمثل في العمل العديد من العلماء المختلفين. ويمكننا القول بان الترجمة السبعينية ليست ترجمة واحدة وحيدة. انما مجموعة من الترجمات التي - 00:43:26

اقامة بها مترجمون مختلفون يختلفون كثيرا في اسلوبهم وفي معرفتهم للغة العبرية. لذا فمن المستحيل ان يكون لترجمة الكتاب الفردية الطابع نفسه. اذ ان العديد من الاسفار ترجمت تقربيا بشكل حرفيا. بينما بدأت ترجمة اصفار اخرى مثل ایوب ودانیال اكثرا حيوية - 00:43:46

خلي بالك في نقطة انا افتكرتها من ضمن الحاجات اللي بتهدم اسطورة الترجمة السبعينية ان احنا بنلادي ان الترجمة السبعينية بغض النظر عن اختلافات ما بينها وما بين النص العربي بنلaciها ترجمة النص العربي غلط. تخيل ان الترجمة السبعينية لما بتتقارنها بالنص العربي - 00:44:06

بتلaci ان الترجمة السبعينية اليونانية غلطت في الترجمة. وان شاء الله قريبا جدا هعمل فيديو عن الموضوع ده. احد الاخوة دارسين لغة عبرية آآ كنا اتقابلنا اكتر من مرة وكنا قاعدين بنشتغل على الكتاب بتاع الاخ احمد سبيع اللي هو سفر التكوين. وقلت له - 00:44:27

الله اهم الاختلافات اللي هو زكرها ونعمل عنها فيديو. فكان بيجيبي آآ الاختلافات. النص العربي الماسوري. الترجمة السبعينية ويراجع ترجمات تانية وهكذا. فمن ضمن الاختلافات اللي وجدتها ان الترجمة السبعينية بتترجم النص العربي غلط. ما بتفهمش - 00:44:47
شو النص العربي صح باعتراف المعلقين على الترجمة السبعينية اللي من ضمنهم الراهن اللي قتلوا في الدير او ناس من اللي عمل الترجمة السبعينية وعلقت عليها. فالخلاصة يعني اللي انا عايز اكد عليها ان حال الترجمة السبعينية بتتنقض الاسطورة دي اصلا - 00:45:07

هنا برضه مرجع اخر بيقول الاغلبية اغلبية العلماء يعني اتفقوا الى انها ترجمت على مراحل من قبل العديد من المترجمين على مدى من ثم جمعت معا في لفافة او مخطوطه واحدة اللي هي اصفار موسى الخامسة يعني. هنا برضه دائرة المعارف الكتابية من السهل ادراك انها عمل مترجمين عديدة - 00:45:27

خلي بالك انا عايز اسلط الضوء على النقطة دي ان ممكن واحد مسيحي يبجي يقول لك طب ما احنا عارفين انها عمل آآ مترجمين عديدين ما هي اسمها الترجمة السبعينية - 00:45:47

ترجمها سبعين شيخ يا ازكي الناس المقصود بالمترجمين عديدين ان اسلوب الترجمة مختلف اللي ترجم ده غير اللي ترجم ده. لكن الاسطورة بتقول ان السبعين طلعوا نفس الترجمة. وده مش منطقى. فيبقى اكيد هي من وحي ربنا - 00:45:57 لأن لو كانت مجرد مجهد بشري كانوا اختلفوا في اساليبهم. ما هي دي اساس الاسطورة انه عاوز يخلی الترجمة السبعينية موحى بها من الله. هنا بيقول لك اما الاسفار التاريخية فيها الكثير من عدم الدقة والالتزام بالنصوص وبخاصة في الملوك الثاني. كل ذلك يدل على ان من قاموا بالترجمة - 00:46:17

لم يكونوا متمكنين من ناصية العربية او انهم لم يراعوا الدقة او لم يبذلوا الجهد الكافي في تحري المعاني. وهكذا لا تسير ترجمة في سائر الاسفار على وثيرة واحدة. وفيها الكثير من الاخطاء اللي انا لست قايله اهو. الناتجة عن التهاون او الملل او الجهل - 00:46:37 هنا كاتب لك عنوان هل تمت الترجمة في سبعين يوم واحدا لستة فايتين على اكتر من اقتباس ان الموضوع خد قرن او اتنين او اكتر. القضية دي بالنسبة لي يعني هي في النهاية نقد للاسطورة. الاسطورة بتقول ان الترجمة تمت في اتنين وسبعين يوم. العلماء دراستهم بتقول لأ الموضوع خد مئات - 00:46:57

سنين. السبب الحقيقي وراء الترجمة السبعينية حاسس ان دي اعادة. يعني انا قررت الكلام ده قبل كده. في البحث يعني. الترجمة السبعينية والثقافة اليونانية ماشي مش مشكلة. لماذا كان يقتبس كتبة الانجيل من السبعينية؟ قال لك فان الكثيرين منهم لم يكونوا يعرفون العربية - 00:47:17

كانوا مضطرين للاكتفاء بالترجمات المأخوذة عن العربية التي كان يمكنهم قراءتها كما هو الحال مع الكثيرين منه. ده اللي انا قلت له انهم غالبا اصلا كانوا مسيحيين يونانيين فرجعوا للترجمة اليونانية. هل التزم كتبة العهد الجديد بحرفية الترجمة السبعينية؟ لا برضو. وخلي بالك - 00:47:37

ده امر عجيب. انت المفروض يعني اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم بنجد فيها اشكال للنص لا هي متفقة مع ولا هي متفقة مع العربي ولا هي متفقة مع اي حاجة. فده ممكن يشير الى ان طب ما يمكنهم اكتبسوا من مرجع هو تحريف من الآخر يعني. هل - 00:47:57

بولس الى الترجمة السبعينية انا كنت اتمنى ان كل هذه العناوين الداخلية في المباحث كانت تتحط في الفهرس. يعني ده موضوع ان نص اللي اه انت تعرف الكتب المقدسة بتاعة المساوس اه ده بيتكلم عن الترجمة السبعينية. وبرضو اقتباسات بولس من العهد القديم متفقة - 00:48:17

اكتر من الترجمة السبعينية. القديس جيروم يتخلی عن السبعينية وغازتينوس يدافع ما علينا. موقف اليهود من الترجمة السبعينية ده موقف عجيب هنا رهبان دير الانبا مقار ولكن بالرغم من ذلك فقد قام الحاخامات اليهود يلعنون ذلك اليوم الذي ترجمت فيه الاسفار الى اليونانية - 00:48:37

بمقتضى مشورة بطليموس معتبرين ذلك مصيبة حلت على مستقبل اسرائيل ان يعني انت كده خليت المسيحيين اليونانيين يعرفوا يقرأوا الكتاب المقدس العهد القديم دي مشكلة يعني. اخذ اليهود بالاسفار المكتوبة بالعربية وتركوا جانبها الاسفار باليونانية. وزادوا على - 00:48:57

كذلك انهم حرموا استعمال الترجمة اليونانية لاسفار التوراة المعروفة بالسبعينية واعتبروها محرفة بعد ان وضع المسيحيون يدهم عليها خلي بالك في نقطة في غاية الالهمة. بغض النظر عن فكرة الاسطورة اللي بتحاول تدي للترجمة السبعينية قيمة وانها موحى بها من الله - 00:49:17

ان ربنا غير العهد القديم من العربي لليوناني علشان المسيحيين. احنا ما عندناش نسخة رسمية الترجمة السبعينية الترجمة السبعينية دي زيها زي مسلا اي ترجمات تانية زي البشيشة زي الفولجاتا زي يعني ايه ويمكن هي - 00:49:37

للترجمة اللاتينية القديمة للعهد الجديد والقديم. يعني ايه؟ يعني عوام يهود الشتات وجدوا الحاجة الى انهم يترجموا عهد القديم العربي الى اليوناني فبقى فيه مجهودات فردية متفرقة او ايا كان يعني لم تتم بشكل رسمي. ما فيش - 00:49:57 نسخة رسمية للترجمة السبعينية. ففي مخطوطات للترجمة السبعينية وما بينهم وبين بعض اختلافات وبالتالي احنا لما نيجي مسلا نلاقي المسيحي بيقول اه ده نص الله اعلم هو النص كان كده فعلا في الترجمة السبعينية من البداية ولا لأ؟ خلاصة - 00:50:17 هذا المبحث الاسطورة حكاية شعبية علماء النصارى انفسهم يقولون ان قصة الترجمة السبعينية اسطورة او خرافه تم تأليف هذه القصة لامرین تمجیداً لليهود والشريعة اليهودية واضافة هيئة القدس على الترجمة. لم يقم بالترجمة السبعينية مترجم واحد او فكرة ان السبعين اتفقوا. علماء النصارى يؤكدون ان التطابق المزعوم - 00:50:35 ده مش حقيقي ولا واقعي. تمت الترجمة السبعينية في قرون وعشرين في سبعين يوم. الترجمة السبعينية متأثرة بالثقافة اليونانية. اعتمدت كتبة العهد الجديد كذا ملخص ده جميل جدا. المبحث الثالث اختلاف نص الترجمة السبعينية عن النص العربي وده موضوع كبير. زي ما قلت هنا اهم مخطوطات - 00:50:55 الترجمة السبعينية السينائية والفاتيكانية والسكندرية احنا ممكن باذن الله عز وجل نعمل فيديو مستقل نشوف فيها الاقتباسات اللي هو عرضها. فيما يخص الخلاف ما بين الترجمة السبعينية والنص لكن المسيحيين اللي بيعلقو على الكلام ده اللي بيقبلوا الاسطورة. بيقولوا ده كله تم بوحى من الله عز وجل. هو ربنا غير العهد القديم العربي خلاه - 00:51:15 العهد القديم اليوناني الترجمة السبعينية. فحتى لو فيه خلافات ده تم بوحى من الله عز وجل. لكن الواقع ان حصل تحريف والترجمة السبعينية بتبيّن لنا شكل من اشكال النص العربي. اللي ما بقاش موجود ما بين ايديينا دلوقتي. وان الترجمة السبعينية بتختلف مع - 00:51:38 النص الماسوري بتختلف مع النص القرطاجي بتختلف مع الترجمات والتلمودات وهكذا. وما فيش مصدرين لنص العهد القديم متفقين مع بعض. فين النهاية انا اسف جدا على الاطالة وحابب ان انا اشكر الاخ ابو عمار الاسري ربنا يحفزه ويبارك فيه على هذا البحث - 00:51:58 الجيد جدا. يعني كان فاضل له تكات بسيطة يبقى ممتاز لكن هو بذل فيه مجهود كبير جدا جدا وجمع مراجع كثيرة جدا. ووثق البحث بشكل قوي جدا فهـي يعني مساعدة قوية جدا جدا منه في هذه في هذا الموضوع ولو هو يعني - 00:52:15 سمع الفيديو ده وزبـط شوية التزابـط البسيطة اللي انا قلت عليها هيـبـقـي الـبـحـس مـمـتـاز جـدا جـدا ورـائـعـ. اـنـا سـاـكـتـفـي بـهـذـا الـقـدـرـ فيـ هـذـا الفـيـدـيـوـ لو حـازـ الفـيـدـيـوـ عـلـىـ اـعـجـابـكـ فـلـاـ تـنـسـىـ اـنـ تـضـغـطـ عـلـىـ زـرـ عـجـبـنـيـ. وـلـاـ تـنـسـىـ اـنـ تـقـوـمـ بـمـشـارـكـةـ الفـيـدـيـوـ معـ اـصـدـقـائـكـ الـمـهـتـمـينـ بـنـفـسـ الـمـوـضـوـعـ. وـلـوـ كـنـتـ قـادـرـاـ عـلـىـ دـعـمـ وـرـعـاـيـةـ مـحـتـوىـ الـقـنـاـةـ لـوـ اـنـتـ شـاـيـفـ اـنـ هـذـاـ - 00:52:35 حتى ويـسـتـحـقـ الدـعـمـ وـرـعـاـيـةـ تـقـوـمـ بـزـيـارـةـ صـفـحـتـنـاـ عـلـىـ بـتـرـيـوـنـ اوـ بـبـيـالـ اوـ حتـىـ قـمـ بـالـاـنـتـسـابـ لـلـقـنـاـةـ سـتـجـدـ الـلـيـنـكـاتـ كلـهاـ تـحـتـ فـيـ وـصـفـ الـفـيـدـيـوـ الـىـ اـنـ نـلـتـقـيـ فـيـ فـيـدـيـوـ اـخـ قـرـيبـاـ جـداـ باـذـنـ اللهـ عـزـ وـجـلـ لـاـ تـنـسـونـيـ منـ صـالـحـ دـعـائـكـ وـسـلـامـ عـلـيـكـ وـرـحـمـةـ اللهـ وـبـرـكـاتـهـ - 00:52:55 00:53:15 -